festival
de música
setúbal
16 A 19 MAIO '13
PARTILHA UM MUNDO DE SONS

Pelo terceiro ano consecutivo Setúbal une-se para levar a cabo mais uma edição do Festival de Música.

O tema que adotámos este ano ilustra e é o reflexo claro daquilo que temos sido capazes de fazer. Com as escolas, com as instituições nossas parceiras, com o trabalho desenvolvido pela A7M e o apoio inspirador da Lady Hamlyn, a Câmara Municipal de Setúbal orgulha-se de constatar que esta semente que lançámos à terra em 2011 germinou, cresceu e está a dar frutos.

O Festival de Música de Setúbal é hoje uma realidade fundada, com uma estrutura própria, capaz de movimentar-se e mobilizar todo o concelho e a sua população em prol da música, nas suas mais diversas formas de expressão, arriscando novos caminhos, apresentando sempre novas propostas, conquistando novos públicos.

A comunicação tem sido a chave para o sucesso deste projeto que não se restringe apenas às gentes de Setúbal. O Festival de Música rasga fronteiras e, alicerçado na enriquecedora diversidade cultural que nos une e singulariza, alcança os quatro cantos do Mundo.

A todos, público e artistas, sejam bem-vindos a Setúbal, cidade da música, e a um dos melhores eventos que temos para oferecer.

Maria das Dores Meira
Presidente da Câmara Municipal de Setúbal

For the third consecutive year Setubal is united in the presentation of another edition of the Music Festival.

The theme of Communication that we adopted this year illustrates and is a clear reflexion of what we have been able to achieve. With the schools, the local partners, the work done by A7M and the inspiring support of Lady Hamlyn, the Municipality of Setubal is proud to see that the seeds that we planted in the ground in 2011 have germinated, are growing and are bearing fruits.

Setubal Music Festival is now an established entity, with its own structure, and is able to move and to mobilize the entire region and its people through making music in its various forms, risking new ideas, presenting new proposals and reaching new audiences.

Communication has been the key to the success of a project which is not restricted only to the people of Setubal. The Music Festival crosses borders and, based on the enriching cultural diversity that unites and distinguishes us, reaches out to the four corners of the world.

To everyone – audiences and artists – please feel welcomed to Setubal, city of music, and to one of the best events we have to offer.

Maria das Dores Meira
Mayor of Setúbal

O nosso Festival de Música anual foi criado com a intenção de ser ele próprio um reflexo de Setúbal, da sua natureza única e, acima de tudo, das suas gentes. As duas primeiras edições, em 2011 e 2012, celebraram a enorme diversidade e criatividade das nossas comunidades locais e as influências internacionais sobre a vida cultural deste lugar tão especial. Este ano, o tema do festival é a *comunicação*.

Hoje em dia, tomamos por garantida a capacidade de comunicar instantânea e globalmente mas, quando os navegadores portugueses partiram há mais de 500 anos para descobrir o resto do mundo, a vida era completamente diferente e as mensagens viajavam muito lentamente. Quando Hans Christian Andersen visitou Portugal, há 150 anos atrás, ficou fascinado pelo exemplo das novas tecnologias de comunicação que era o cabo telegráfico submarino ligando a América e a Europa e que tinha o seu ponto de amarração na Europa Continental em Carcavelos, não muito longe daqui. Esta visita foi uma fonte de inspiração para o seu conto *A Grande Serpente Marinha*, que será apresentado numa peça de teatro, música e dança, especialmente criada e interpretada por alguns dos talentosos jovens deste concelho (domingo, 19 de Maio). O Festival em si tem a duração de quatro dias, mas o nosso trabalho, que continua a desenvolver aptidões musicais, a promover colaborações e a envolver a população local das escolas, associações e grupos de música, acontece durante o ano inteiro.

Nesta nossa era moderna dos meios de comunicação social e da realidade virtual, acessíveis a quase todos, nunca devemos esquecer que as relações humanas, ao vivo e em carne e osso, são o que nos dá a capacidade real para compreendermos e trocarmos experiências uns com os outros. O programa do Festival está cheio de colaborações criativas entre diferentes indivíduos e grupos de artistas, abrangendo diversas nações e gerações, assim como músicas do passado e do presente que se relacionam e interligam entre si.

Convidámo-lo a desfrutar do mundo musical de Setúbal e a juntar-se a nós nestes quatro dias de Maio.

Ian Ritchie
Diretor Artístico

Our annual Music Festival has been created to reflect Setúbal itself, its unique nature and, above all, its people. The first two editions in 2011 and 2012 celebrated the rich diversity and creativity of our local communities and the international influences upon the cultural life of this special place. This year the theme is *communications*.

Today we take for granted the ability to communicate instantly and globally but, when the Portuguese navigators set out more than 500 years ago to discover the rest of the world, life was completely different and the messages travelled very slowly. When Hans Christian Andersen visited Portugal 150 years ago, he was fascinated by the new communication technologies and the submarine telegraph cable linking America and Europe, which had one of its anchor points in Carcavelos, not many miles from here. This visit was a source of inspiration for his tale, *The Great Sea Serpent*, which will be presented as a piece of theatre, music and dance, specially created and performed by some of our talented young people (Sunday, 19 May). The Festival itself lasts for four days but our work, which continues to develop musical skills, promote collaborations and involve local people in schools, associations and music groups, happens all year round.

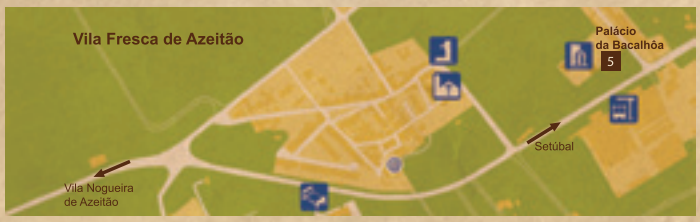
In our modern era of social media and virtual reality, accessible to almost everyone, we must never forget that human connections, live and in the flesh, give us the real means of understanding and experiencing one another. The Festival programme is full of creative collaborations between different individuals and groups of artists, spanning nations and generations, and music from the past and the present which relate and correspond with one another.

We invite you to enjoy the musical world of Setúbal and join us for these four days in May.

Ian Ritchie
Artistic Director

SETÚBAL / Mapa Map

AZEITÃO / Mapa Map



QUINTA-FEIRA 16 DE MAIO
THURSDAY, 16TH MAY

© Sven Arnstein

21h00 – 23h00
1 Fórum Municipal Luísa Todi

CONTOS DE FADAS, CASAS ASSOMBRADAS, PRINCESAS ENCANTADAS – E UM ELEFANTE!
FAIRY TALES, HAUNTED HOUSES, ENCHANTED PRINCESSES – AND AN ELEPHANT!

• **Artur Pizarro** *piano*

Serge Bortkiewicz
– *Dos contos de Andersen, Op.30 / From Andersen's Fairy Tales, Op.30*

Edward MacDowell
– *Contos ao pé da lareira, Op.61 / Fireside Tales, Op.61*

Erich Wolfgang Korngold
– *Contos de Fadas, Op.3 / Fairy-Tales, Op.3*

Francis Poulenc
– *A história de Babar, o pequeno elefante / The Story of Babar, the little elephant*

Um dos mais aclamados pianistas portugueses da actualidade, interpreta obras inspiradas em contos de fadas e outras histórias que nos chegam de diversas partes do mundo e que são apreciadas por pessoas de todas as idades. O concerto terminará com um momento especial em que Artur Pizarro será também narrador de *A História de Babar, o pequeno elefante* de Poulenc.

One of Portugal's most celebrated musicians performs piano pieces inspired by fairy tales and other stories from across the world, enjoyed by people of all ages. As a special ending to the concert, Artur Pizarro also narrates *The Story of Babar, the little elephant* by Poulenc.

€12.00

SEXTA-FEIRA 17 DE MAIO
FRIDAY, 17TH MAY

10h30 – 11h30
2 Avenida Luísa Todi - Praça de Bocage - Parque do Bonfim

DESFILE DE PERCUSSÃO
PERCUSSION PARADE

11h30 – 11h45
3 Parque do Bonfim

MOMENTO CONJUNTO DE PERCUSSÃO
DRUMMING FINALE

• **Fernando Molina** *direção de projeto*

Centenas de crianças e jovens das associações de imigrantes e das escolas do concelho de Setúbal, juntam-se para partilhar a diversidade dos seus ritmos musicais, neste colorido e pitoresco desfile pelas ruas do centro da cidade, que se tornou um evento anual.

Hundreds of young people from Setubal's schools and community associations come together and share their diversity of musical rhythms, in this colourful and picturesque parade through the centre of the city, now an annual event.

Entrada Livre / Free admission

21h00
1 Entrada do Fórum Luísa Todi

PRÉ-CONCERTO / PRE-CONCERT
RITMOS COMUNICANTES / COMMUNICATING RHYTHMS

- **BelaBatuke - AVEOS**
- **Academia de Música e Belas-Artes Luísa Todi**

Os tambores são instrumentos de comunicação e de relação cultural. Esta nova colaboração entre jovens músicos do grupo de percussão BelaBatuke e da Academia Luísa Todi revela o poder, o prazer e a dádiva de fazer música em conjunto.

Drums are instruments of communication and cultural connection. This new collaboration between young musicians of the BelaBatuke percussion group and of the Academia Luísa Todi reveals the power, pleasures and gifts of making music together.

21h30 – 23h00
1 Fórum Luísa Todi

TOCANDO RITMOS, TROCANDO CANÇÕES
TALKING DRUMS, EXCHANGING VOICES

- **Grand Union Orchestra**
  Tony Haynes *diretor artístico*
- **Academia de Música e Belas-Artes Luísa Todi**
- **BelaBatuke - AVEOS**
- **Conservatório Regional de Setúbal**

Projecto apoiado por / Project supported by

EUROPEAN CULTURAL FOUNDATION

Este concerto de músicas do mundo é o resultado de uma colaboração criativa entre músicos de Londres, Setúbal e do sul de França, que representam diversas culturas das mais variadas partes do mundo, as quais vivem hoje no seio das comunidades da Europa.

This concert of world music is the result of a creative collaboration between leading musicians from London, Setubal and the south of France, representing many cultures from around the world that live in the communities of Europe.

€12.00

SÁBADO 18 DE MAIO
SATURDAY, 18TH MAY

11h30 – 12h00
4 Mercado Municipal do Livramento

O FESTIVAL VAI AO MERCADO
THE FESTIVAL GOES TO MARKET

- **Paganinus – Orquestra de Violinos do Conservatório Regional de Setúbal**
  Inês Vieira *direção*

Temas populares e peças bem conhecidas da música clássica, interpretados com técnica e paixão por um grupo que reúne alguns dos mais jovens e talentosos pequenos violinistas de Setúbal.

Popular tunes and well-known classical music played with skill and passion by an ensemble of some of Setubal's most talented young violinists.

Entrada Livre / *Free admission*

15h00 – 16h30
1 Fórum Luísa Todi

COMUNIQUE!
COMMUNICATE!

- **Coros de várias Escolas do 1º Ciclo do Ensino Básico**
- **Orquestra do Conservatório Regional de Setúbal**
  Hugo Gomes *direção*
- **Coral Infantil de Setúbal**
  Nuno Batalha *direção*

- **Carlos Barreto Xavier**
  coordenador do projeto

Novas canções criadas e interpretadas por crianças e jovens do concelho de Setúbal, reflectindo diferentes formas de comunicação que têm existido através dos tempos.

New songs created and performed by the young people of Setubal, reflecting different forms of communication that have existed through the ages.

€2.00 adultos / adults
€1.00 crianças até aos 12 anos
€1.00 children under 12 years old

21h30 – 23h00
1 **Fórum Luísa Todi**

BOMTEMPO & BEETHOVEN
BOMTEMPO & BEETHOVEN

- **Orquestra de Câmara Portuguesa**
  Pedro Carneiro *maestro*

João Domingos Bomtempo
– Sinfonia Nº 2 / Symphony Nº2

Ludwig van Beethoven
– Sinfonia Nº 3 Eroica / Symphony Nº3 Eroica

O compositor português João Domingos Bomtempo (1775-1842) foi contemporâneo de Beethoven e viveu durante vários anos em Paris e em Londres, tendo alcançado um considerável sucesso internacional.
Eroica a Sinfonia nº 3 de Beethoven, é uma reconhecida obra-prima da música clássica.

The Portuguese composer João Domingos Bomtempo (1775-1842), was Beethoven's contemporary, lived for a number of years in Paris and London and achieved international success. Beethoven's Eroica Symphony is an acknowledged masterpiece of classical music.

€12.00

DOMINGO 19 DE MAIO
SUNDAY, 19TH MAY

11h00 – 12h30
5 Quinta da Bacalhôa, Vila Fresca de Azeitão

MÚSICA NA QUINTA DA BACALHÔA
MUSIC IN QUINTA DA BACALHÔA

- **Rinka Finka*** *batucadeiras*
- **Nôs Talentu*** *dança*
  *Associação Caboverdiana de Setúbal
- **9 Violoncelistas dirigidos por Ângela Carneiro** (solista da OCP)

Uma oportunidade para visitar uma das mais belas quintas de Portugal, com os seus edifícios históricos e maravilhosos jardins. Haverá música e dança tradicionais de Cabo Verde, a par de composições de J. S. Bach e de Villa-Lobos (Bachianas Brasileiras Nº1)

An opportunity to visit one of the most beautiful Quintas in Portugal, with its historical building and lovely grounds.There will be traditional music and dance from Cape Verde as well as classical music by J.S.Bach and Villa-Lobos (Bachianas Brasileiras Nº1)

Entrada Livre / Free amission

16h00 – 17h00
1 Fórum Luísa Todi

A GRANDE SERPENTE MARINHA
THE GREAT SEA SERPENT

- **Externato Rumo ao Sucesso**
  Pedro Condinho *direção*
- **Conservatório Regional de Setúbal**
  Antonio Laertes *direção*
- **Aldara Bizarro** *coreografia*
- **EB 2,3 Barbosa du Bocage** *cenário*

Hans Christian Andersen era fascinado pelas modernas formas de comunicação, tanto quanto cativava outros com as suas muitas histórias, entre as quais *A Grande Serpente Marinha*, inspirada pela visita que o escritor fez a Portugal, e em particular a Setúbal, em 1866.

Hans Christian Andersen was fascinated by modern communications just as he captivated others with his many stories, including *The Great Sea Serpent* inspired by his visit to Portugal, and particularly Setubal, in 1866.

€5.00 adultos / adults
€1.00 crianças até aos 12 anos
€1.00 children under 12 years old

18h30 – 20h00
6 **Igreja de São Sebastião**

ROSA IMMACULATA — CENAS DA VIDA DA VIRGEM
ROSA IMMACULATA — SCENES FROM THE LIFE OF THE VIRGIN

• **Voces Caelestes** *coro*
Sérgio Fontão *direção*

Música inspirada pela vida de Maria é cantada em todo o mundo e representa um poderoso meio de comunicação humana e espiritual, compartilhado por muitas pessoas e culturas. Este programa inclui música de Portugal, França, Reino Unido, Europa do Norte e Américas, criada por compositores como Villa-Lobos, Lopes-Graça, Britten, Arvo Pärt e Grieg, entre outros.

Music inspired by Mary is sung all over the world and is a powerful means of human and spiritual communication, shared by many people. This programme includes music from Portugal, France, United Kingdom, Northern Europe and the Americas, by composers such as Villa-Lobos, Lopes-Graça, Britten, Arvo Pärt and Grieg, among others.

Entrada livre com reserva obrigatória – oferta livre de donativos para associações de solidariedade social
Free admission, but booking essential – donations invited

ARTUR PIZARRO
GRAND UNION ORCHESTRA
ORQUESTRA DE CÂMARA PORTUGUESA
CORO VOCES CAELESTES

CONSERVATÓRIO REGIONAL DE SETÚBAL
EXTERNATO RUMO AO SUCESSO
ACADEMIA DE MÚSICA E BELAS ARTES LUÍSA TODI
BELABATUKE – AVEOS
CORAL INFANTIL DE SETÚBAL
ASSOCIAÇÃO CABOVERDEANA DE SETÚBAL
APPACDM SETÚBAL
CENTRO CULTURAL AFRICANO
EDINSTVO – ASSOCIAÇÃO DE EMIGRANTES DOS PAÍSES DE LESTE
AGRUPAMENTOS VERTICAIS DE ESCOLAS DO CONCELHO

Bilhetes | Tickets
- Fórum Municipal Luísa Todi
- www.bilheteiraonline.pt

Informações:
www.festivalmusicadesetubal.com.pt
www.mun-setubal.pt
festival.musica.setubal@gmail.com

Classificação Etária — Maiores 3 anos

SETÚBAL Município Participado
THE HELEN HAMLYN TRUST
A7M

A project initiated by The Helen Hamlyn Trust
in partnership with the municipality of Setúbal

Organização: Câmara Municipal de Setúbal | The Helen Hamlyn Trust

Design: DICI/CMS, Fev.2013